



GLOBAL ORGANIC TEXTILE STANDARD  
ECOLOGY & SOCIAL RESPONSIBILITY

オーガニックテキスタイル世界基準  
生態学と社会的責任

# CONDITIONS FOR THE USE OF GOTS SIGNS\*

GOTSのサインの使用の条件\*

VERSION 3.1

第3.1版

Issue Date: 18 Oct 2021

発行日: 2021年10月18日

\* **Note** : This document was previously released under the name “Licencing and Labelling Guide” and replaces version 2.0 of the Guide. References in all other GOTS documents to the ‘Licencing and Labelling Guide’ or “Labelling Guide” shall now mean to refer to this document.

\*注: この書類は、以前には「ライセンスとラベリングの手引き」という名前でリリースされていて、その手引きの第2版に置き換えられるものです。他のすべての GOTS 文書の「ライセンスとラベリングの手引き」または「ラベリングガイド」の表現は、今からはこの文書を参照することを意味するものとします。

この書類で、英文の斜体で表現される用語は2章の定義で示されるようにGOTSの書類の中で特定の意味を持ちますので、日本語訳では[ ]を付けて表現しています。(訳者:森和彦)

Global Standard gemeinnützige GmbH  
グローバル・スタンダード非営利活動有限会社  
Rotebühlstr. 102 · 70178 Stuttgart · Germany

[www.global-standard.org](http://www.global-standard.org)



## TABLE OF CONTENTS

### 目次

1	OBJECTIVE 目的	3
2	DEFINITIONS 定義	3
3	LABELLING CONDITIONS AND FEES ラベリングの条件と料金	4
3.1	GOTS GOODS GOTSの製品	4
3.2	GOTS ADDITIVES GOTSの付加物	5
3.3	COBRANDING: BRAND OWNERS REGISTRATION 共同ブランディング: ブランド・オーナー登録	5
4	FEES <sup>2</sup> 料金 <sup>2</sup>	6
4.1	ENTITY ANNUAL FEES 企業の年会費	6
4.2	CERTIFICATION BODY ANNUAL FEES 認証機関の年会費	6
4.3	ADDITIVES REGISTRATION FEES 付加物の登録料	7
4.4	ADDITIVES ANNUAL FEE 付加物の年会費	7
5	IDENTIFICATION OF GOTS GOODS [GOTSの製品]の識別	8
5.1	PRODUCT MARKING / ON PRODUCT APPLICATION OF GOTS SIGNS 製品表示 / 製品への [GOTSのサイン]の添付	8
5.2	GOTS GOODS THAT COMPLY WITH REQUIREMENTS AS DEFINED IN SECTION 2.2.1 OF GOTS GOTS基準の2.2.1項に定めた要件に適合する[GOTSの製品]	9
5.3	GOTS GOODS THAT COMPLY WITH REQUIREMENTS AS DEFINED IN SECTION 2.2.2 OF GOTS GOTS基準の2.2.2項に定めた要件に適合する[GOTSの製品]	9
5.4	COMBINED PRODUCTS WITH COMPONENTS THAT COMPLY WITH REQUIREMENTS AS DEFINED IN SECTION 2.2.1 AND 2.2.2 OF GOTS GOTS基準の2.2.1項と2.2.2項に定められた要件に適合した構成物による複合製品	10
5.5	GOTS ADDITIVES THAT HAVE BEEN APPROVED BY AN APPROVED CERTIFIER 承認された認証機関により承認された[GOTSの付加物]	11
5.6	LANGUAGE VERSIONS OF GOTS LABEL GOTSラベルの言語バージョン	12
5.7	REFERENCING OF PRODUCTS WHICH ARE NOT (COMPLETELY) PRODUCED IN COMPLIANCE WITH GOTS GOTSに(完全に)準拠しないで作られた製品の表現	12
5.8	COBRANDING WITH GOTS GOODS [GOTSの製品]の共同ブランディング	12
6	SUMMARY REQUIREMENTS FOR COMPANIES WHO SELL OR ADVERTISE GOTS GOODS WITH GOTS LABELLING GOTSのラベリングをした[GOTSの製品]を販売あるいは広告をする会社への要件の概要	13
6.1	GOTS GOODS SOLD WITHIN THE SUPPLY CHAIN サプライ・チェーンの中で販売される[GOTSの製品]	13
6.2	GOTS GOODS SOLD TO IMPORTER, WHOLESALER, RETAILER, RESELLER 輸入業者、卸売業者、小売業者、再販業者に販売される[GOTSの製品]	13
6.3	GOTS GOODS SOLD TO THE END CONSUMER 最終消費者に販売される[GOTSの製品]	14
7	IDENTIFICATION OF GOTS ADDITIVES [GOTSの付加物]の識別	15
7.1	USE OF GOTS SIGNS BY PRODUCERS OR SUPPLIERS OF GOTS ADDITIVES GOTSの付加物の製造者あるいはサプライヤーによる[GOTSのサイン]の使用	15
8	USE OF GOTS SIGNS ON COMPLIANCE DOCUMENTS 認証関係書類での[GOTSのサイン]の使用	16
9	USE OF GOTS SIGNS ON CONSUMER FOCUSED WEBPAGES / MARKET PLACES / CATALOGUES / ADVERTISING MATERIALS 消費者向けウェブページ、市場、カタログ、広告素材での[GOTSのサイン]の使用	16
10	OTHER APPLICATIONS OF THE GOTS SIGNS [GOTSのサイン]のその他の適用	17
11	USE OF GOTS SIGNS BY GOTS APPROVED CONSULTANTS GOTSの承認されたコンサルタントによる[GOTSのサイン]の使用	17
12	MISUSE OF THE GOTS SIGNS [GOTSのサイン]の誤用	18
13	DESIGN SPECIFICATIONS デザインの仕様	19
13.1	PRINT MEDIA 印刷媒体	19
13.2	NON-PRINT MEDIA 印刷以外の媒体	21
14	CONTACTS 担当連絡先	22
15	IMPLEMENTATION DATE 実施の日付	22
	APPENDIX: EXAMPLES OF CORRECT AND INCORRECT GOTS LABELS 付属書類: GOTSのラベルの正しいものと正しくないものの例	23

## 1 OBJECTIVE

### 目的

This document<sup>1</sup> specifies the labelling conditions for companies participating in the GOTS program and defines the corresponding Fees. It further sets the requirements to ensure correct and consistent application of registered *GOTS Signs* on products as well as in advertisements, catalogues, webpages, websites or other publications. Since the Global Organic Textile Standard (GOTS) refers in Section 1.4 'Label Grading and Labelling' and in Section 1.5 'Reference Documents' to this document, it is an integral part of the Standard and the criteria given herein are binding in order to achieve conformance with the GOTS.

この書類<sup>1</sup>はGOTSプログラムに参加する会社のラベリングの条件を明示し、対応する料金を定めています。さらにこの書類は、登録された[GOTSのサイン]の製品への正しく一貫性のある適用と、同様に広告、カタログ、ウェブページ、ウェブサイト、その他の発行物での使用を確実にするための要件を定めています。オーガニックテキスタイル世界基準(GOTS)の1.4節「ラベルの等級とラベリング」と1.5節「参照資料」でこの書類に言及しているので、この書類は基準の統合された一部であり、ここに示される判定基準はGOTSの遵守を満たすうえで拘束力を持ちます。

## 2 DEFINITIONS

### 定義

<i>Approved Certifier</i> 承認された認証機関	Certification body which is approved by the <i>Global Standard gGmbH</i> to perform inspections and certifications according to GOTS in the relevant scope. GOTSの該当する範囲によって検査と認証を実施することを「グローバル・スタンダード非営利活動有限会社」によって承認された認証機関。 An updated list of Approved Certifiers and their scopes is available at: <a href="#">this link</a> . 承認された認証機関とその範囲についての最新リストは、 <a href="#">このリンク</a> で見ることができます。
<i>Brand</i> ブランド	A registered or unregistered trademark or other sign other than the <i>GOTS Signs</i> . [GOTSのサイン]以外の登録されたあるいは登録されていない商標あるいはサイン。
<i>Brand Owners</i> ブランドの所有者	Owner of a Brand. ブランドの所有者
<i>Certified Entity</i> 認証された企業	Processor, manufacturer, trader (excluding traders that need to be registered as per Section 6.1) or retailer of <i>GOTS Goods</i> certified by an <i>Approved Certifier</i> . [承認された認証機関]によって認証された[GOTSの製品]の製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者、貿易流通業者(6.1節により登録の必要がある業者を除く)あるいは小売業者。
<i>Facility</i> 施設	An individual location of a <i>Certified Entity</i> or sub-contractor which has been inspected by an <i>Approved Certifier</i> and listed on the Scope Certificate of such <i>Entity</i> . [承認された認証機関]によって検査され、その[(認証された)企業]の事業範囲認証書にリストされた、[認証された企業]あるいは下請け業者の個々の場所。
<i>Global Standard gGmbH</i> (Global Standard gemeinnützige GmbH; Global Standard non-profit GmbH) グローバル・スタンダード非営利活動有限会社	The legal entity which conducts all activities of the licensing system and is proprietor of the registered trademarks ( <i>GOTS Signs</i> ). ライセンシング・システムに関するすべての活動を実施し、登録商標[GOTSのサイン]の所有者である法人。 (gGmbHは非営利活動有限会社のドイツ語: <i>gemeinnützige Gesellschaft mit beschränkter Haftung</i> )

<sup>1</sup> This document was previously titled "Licencing and Labelling Guide" and replaces the last version of the old document. References in all other GOTS documents to the 'Licencing and Labelling Guide' and "Labelling Guide" shall now mean to refer to this document.

<sup>1</sup>この書類は、以前には「ライセンスとラベリングの手引き」という名前が付けられていて、その旧書類の最終バージョンに置き換えられるものです。他のすべての GOTS 文書の「ライセンスとラベリングの手引き」または「ラベリングガイド」の表現は、今からはこの文書を参照することを意味するものとします。



<p>GOTS Additives GOTSの付加物</p>	<p>Accessories or chemical inputs (colourants / textile auxiliaries) approved (for specific applications) as additives for the production of GOTS Goods by an <i>Approved Certifier</i>. [承認された認証機関]によって[GOTSの製品]の製造に付加される物として(特定の適用のため)承認された付属品やケミカル投入資材(色剤や繊維製品加工助剤)。</p>
<p>GOTS Goods GOTSの製品</p>	<p>Textile goods (finished or intermediate) produced in compliance with GOTS by a <i>Certified Entity</i> and certified by an <i>Approved Certifier</i>. [認証された企業]によって、GOTSに適合して生産され、[承認された認証機関]によって認証された(最終あるいは中間の)繊維製品</p>
<p>GOTS Signs GOTSのサイン</p>	<p>The registered trademarks by Global Standard gGmbH, namely the “Global Organic Textile Standard Logo” as represented in sub-sections of Section 5. and the terms (wordmarks) “Global Organic Textile Standard” or “GOTS”. グローバル・スタンダード非営利活動有限会社によって登録された商標で、名前をあげるなら、5章の各節に表現されるように「グローバル・オーガニックテキスタイル・スタンダード・ロゴ」と、また用語(文字商標)で「グローバル・オーガニックテキスタイル・スタンダード」あるいは「GOTS」と言います。</p>
<p>On Product Application of GOTS Signs 製品へのGOTSのサインの添付</p>	<p>GOTS Signs applied on GOTS Goods in such a way that it is visible to the buyer / consignee in the textile supply chain and to the end consumer at the time of purchase (e.g. packaging material, hangtag and/or a (care) label). テキスタイルのサプライチェーンの中のバイヤーや荷受人にとって、また購買時の消費者にとって見やすい方法(例えばパッケージング素材、ハングタグ、あるいは(ケア)ラベルなど)で、[GOTSの製品]に添付されるGOTSのサイン。</p>
<p>Product Marking 製品表示</p>	<p>GOTS Signs applied to GOTS Goods presented in catalogues, on webpages, on advertisements or other publications (e.g. by marketplaces or sales platforms or mail order companies). カタログ、ウェブページ、広告やその他の出版物(例えば市場、セールスプラットフォームあるいは通信販売会社など)で紹介される[GOTSの製品]に添付されるGOTSのサイン。</p>
<p>Other Applications of GOTS Signs GOTSのサインのその他の表示方法</p>	<p>Any other application of the GOTS Signs not covered under the Product Marking / On-Product Application of GOTS Signs (e.g. on business cards, websites, letterheads or publicity materials without specific reference to GOTS Goods or GOTS Additives). GOTSのサインの製品表示や製品への添付でカバーされない、その他すべての表示方法(例えば名刺、ウェブサイト、レターヘッド、あるいはパブリシティの資料など、[GOTSの製品]あるいは[GOTSの付加物]の特定の表示をしないもの)。</p>
<p>Retailer's Declaration for Use of GOTS Signs GOTSのサインの使用についての小売業者の申告</p>	<p>Declaration document required to be submitted by some uncertified Retailers who wish to use the GOTS Signs (see Section 9.7) to Global Standard gGmbH. GOTSのサインを使うことを希望する一部の認証されていない小売業者により(9.7項参照)グローバル・スタンダード非営利活動有限会社に提出される必要のある申請書類</p>

### 3 LABELLING CONDITIONS AND FEES

#### ラベリングの条件と料金

#### 3.1 GOTS GOODS [GOTSの製品]

- 3.1.1 With the completion of GOTS certification by an *Approved Certifier* the *Certified Entity* acquires a permission to participate in the GOTS programme, including use of the Standard and – upon express release by the *Approved Certifier* with the form "Labelling Release for GOTS Goods" – the *GOTS Signs* on its respective *GOTS Goods* in accordance with the provisions of this Document and as long as the certification remains valid.

[承認された認証機関]によるGOTS認証が完了すると、[認証された企業]はその認証が有効である期間に限り、この基準と、——[承認された認証機関]による「GOTSの製品のラベリング許可証フォーム」



の明確な発表の上で、——この書類の規定に従ってそのそれぞれの[GOTSの製品]への[GOTSのサイン]の使用を含む、GOTSプログラムに参加する許可を得ることになります。

- 3.1.2 *Certified Entity* shall keep full records for each client that receives *GOTS Goods* including list of all products, their specifications and quantities and shall make this information available for inspection by the *Approved Certifier*. The *Approved Certifier* shall review and approve the intended use of the *GOTS Signs* and labelling by the *Certified Entity* in advance through the use of the form "Labelling Release for *GOTS Goods*".

[認証された企業]は、[GOTSの製品]を受け取るそれぞれの取引先について、製品リスト、それらの仕様、数量を含むすべての記録を保持するものとし、[承認された認証機関]による検査のためにこの情報をいつでも出せるようにしておくものとします。「GOTSの製品のラベリング許可証フォーム」の使用を通じて、[承認された認証機関]は[認証された企業]による[GOTSのサイン]とラベリングの意図的な使用を評価し承認を前もって与えるものとします。

- 3.1.3 Label releases shall be obtained by a *Certified Entity* only through its respective *Approved Certifier*.

「GOTSの製品のラベリング許可証フォーム」は、[認証された企業]により、それぞれの[承認された認証機関]を通じてのみ取得されるものとします。

## 3.2 GOTS ADDITIVES

[GOTSの付加物] (Accessories or chemical inputs 付属品やケミカル投入資材)

- 3.2.1 With issuance of a *GOTS Letter of Approval* by a *Scope 4 Approved Certifier*, the supplier of *GOTS Additives* acquires a permission to participate in the *GOTS programme*, including use of the standard and – upon express release by the *Scope 4 Approved Certifier* with the form "Labelling Release for *GOTS Additives*" – the *GOTS Signs* limited to *Other Applications of GOTS Signs* in accordance with the provisions of this document (particularly Section 7) and as long as the *Letter of Approval* remains valid.

範囲 4の資格を持つ[承認された認証機関]によるGOTSの承認の証書(レターオブアプルーバル)が発行されると、[GOTSの付加物]のサプライヤーはその承認の証書(レターオブアプルーバル)が有効である期間に限り、この基準と、——範囲 4の資格を持つ[承認された認証機関]による「GOTS付加物のラベリング許可証フォーム」の明確な発表の上で、——この書類の(特に7章)の規定に従って[GOTSのサインのその他の表示方法]に限定された[GOTSのサイン]の使用を含む、GOTSプログラムに参加する許可を得ることになります。

## 3.3 COBRANDING: BRAND OWNERS REGISTRATION

共同ブランディング: ブランド・オーナー登録

- 3.3.1 Cobranding according to this document means the application of a *Brand* to *GOTS Goods* and/or its packaging.

この書類で言う共同ブランディングは、[GOTSの製品]あるいはそのパッケージへの一つのブランドの添付を意味しています。

- 3.3.2 In addition to other provisions of this document, Cobranding to *GOTS goods* is only permitted, if the respective *Brand Owner* has properly registered the respective *Brands* with *Global Standard gGmbH* and received prior written approval for such co-branding. The aforementioned does not apply to other certification marks, signs of certification bodies and official signs or seals by a government on *GOTS Goods*.

この書類のその他の規定に加えて、それぞれのブランド・オーナーがそれぞれのブランドを[グローバル・スタンダード非営利活動有限会社]に適切に登録し、そのような共同ブランディングに関する事前の書面による承認を受けた場合にのみ、[GOTSの製品]への共同ブランディングが許可されます。前述の事柄は、[GOTSの製品]に付けられるその他の認証マーク、認証機関のサイン、政府によるサインあるいはシールには適用されません。

- 3.3.3 Cobranding requires the payment of *Cobranding Annual Fees*. Details for registration, the registration process and fees will be developed over the course of 2021.

共同ブランディングには、コブランディング年会費の支払いが必要です。登録の詳細、登録のプロセス、手数料は2021年中に開発される予定です。

- 3.3.4 Section 3.3 shall be applicable only after the said system has been introduced.

3.3節は、当該システムが導入された後にのみ適用されるものとします。

## 4 FEES<sup>2</sup>

料金<sup>2</sup>

### 4.1 ENTITY ANNUAL FEES

企業の年会費

- 4.1.1 Each *Certified Entity* shall pay an annual fee based on the number of *facilities* inspected. If a *Certified Entity* is listed as a sub-contractor on another Scope Certificate and is inspected by the *Approved Certifier* as a part of its Risk Assessment, an annual fee is payable only once for such a facility, through its own *Certifier*.

それぞれの[認証された企業]は、検査を受けた[施設]の数に基づく年会費を支払うものとします。もし[認証された企業]が別の事業範囲認証書に下請け業者としてリストされていて、そのリスク査定の一部として[承認された認証機関]に検査を受けているなら、そのような施設は自分の認証機関を通じて一度だけ支払われることとなります。(ダブルで会費は取られない)

- 4.1.2 Fees shall be paid for all Scope Certificate holders irrespective of whether this location has any textile processing or not. Fees shall be therefore payable for registered offices, administrative, marketing, accounting offices etc. should they be the primary Scope Certificate holders, in addition to their *facilities*.

会費は、その場所にテキスタイルの製造加工があるかないかには無関係で、すべての事業範囲認証書の保有者について支払われるものとします。従って会費は、彼らの[施設]に加えて、登録された事務所、管理部門、営業部門、会計事務などが主要な事業範囲認証書の保有者となり、支払われるものとします。(primary Scope Certificate holdersは「事業範囲認証書のリストの主要な登場人物」のような意味)

- 4.1.3 **The Fee is set at €150 for each facility** that is inspected for a *Certified Entity*.

**会費は、[認証された企業]のために検査されるそれぞれの施設について150ユーロと設定されています。**

- 4.1.4 *Certified Entities* that are ordinary members of one of the founding organisations of the Global Standard gGmbH pay half of the amounts.

グローバル・スタンダード非営利活動有限会社の創設メンバー組織の普通会员である[認証された企業]はその半分の金額を支払います。

- 4.1.5 The Fee shall be collected by the *Approved Certifier* and transferred to the *GlobalStandard gGmbH* quarterly based on a calendar year.

会費は[承認された認証機関]によって集金されるものとし、四半期ごとの暦年のベースで[グローバル・スタンダード非営利活動有限会社]に送金されるものとします。

- 4.1.6 A *Certified Entity* which resigns and reapplies certification in the following year again, is required to pay the applicable Annual Fees for both years.

[認証された企業]が認証を中止し、翌年にまた申請する場合は、適用すべき両方の年の年会費を支払うことが求められます。

- 4.1.7 *Certifier* invoices that are sent to their clients shall include the phrase “payable to GOTS” in parenthesis to distinguish this item from any other fees payable to the *Approved Certifier*.

彼らのクライアントに送られる認証機関の請求書(納品書)には、[承認された認証機関]に支払われるその他の料金とこのアイテムを区別するため、括弧の中に「GOTSへの支払い」のフレーズを含めるものとします。

### 4.2 CERTIFICATION BODY ANNUAL FEES

認証機関の年会費

<sup>2</sup> Fees are governed by the latest version of “Invoicing Procedure - GOTS Approved Certification Bodies for GOTS fees” released by the GOTS Management and updated from time to time.

<sup>2</sup> 料金は、GOTSのマネージメントによって発表され随時更新される「請求手続き - GOTSの承認された認証機関のGOTSの手数料」の最新バージョンにより管理されています。

- 4.2.1 The *Approved Certifiers* shall pay an Annual Fee of **€40 per calendar year (including incomplete calendar years) per facility** inspected and/or certified to the *Global Standard gGmbH*.

[承認された認証機関]は、検査あるいは認証された施設ごとに暦年(1年に満たない暦年も含み)で40ユーロの年会費を[グローバル・スタンダード非営利活動有限会社]に支払うものとします。

- 4.2.2 The Fee shall (be) transferred to *GlobalStandard gGmbH* quarterly, based on a calendar year.

会費は四半期ごとの暦年のベースで[グローバル・スタンダード非営利活動有限会社]に送金されるものとします。

### 4.3 ADDITIVES REGISTRATION FEES

付加物の登録料

- 4.3.1 Producers and suppliers of *GOTS Additives* who have applied to an *Approved Certifier* for approval of their inputs and / or accessories shall pay an Additives Registration Fee for each trade name of *GOTS Additives* which gets listed in Table(s) Appendix on *GOTS Letter of Approval (LoA)* (see Section 2.2.3 of 'Policy and Template for Issuing Letters of Approval'). The Additives Registration Fee is payable at first registration and covers the time until the next version of *GOTS* comes into force (general revisions of the standard are scheduled every 3 years). A holder of *GOTS Letter of Approval* that resigns and reapplies in the same *GOTS Version* (to same or different *Scope 4 Approved Certifier*) shall pay the applicable Additives Registration Fee again.

彼らの投入資材あるいは付属品のアプルーバルのため[承認された認証機関]に申請をした[GOTSの付加物]の製造会社とサプライヤーは、GOTSの承認の証書(LoA)の付録の表にリストされた[GOTSの付加物]のそれぞれの商品名について、付加物の登録料を支払うものとします。(「承認の証書発行についての方針とひな形」の2.2.3項を見てください)。付加物の登録料は最初の登録の時に支払うことになり、GOTSの次回の改訂版が効力を持つまでの期間をカバーします(基準の全般的な改訂は3年ごとに予定されています)。同じGOTSのバージョンの中で中止し、また(範囲4の同じか異なる[承認された認証機関]へ)再申請するGOTSの承認の証書の保有者は、適用すべき付加物の登録料をもう一度支払うものとします。

- 4.3.2 The **Additives Registration Fee is set at €25** for each trade name of *GOTS Additives* listed in the *LoA*.

承認の証書にリストされているGOTSの付加物のそれぞれの商品名について付加物の登録料は25ユーロと設定されています。

- 4.3.3 The Additives Registration Fee shall be collected by the *Approved Certifier* at the latest with issuance of the related *Letter of Approval* and transferred to the *Global Standard gGmbH* quarterly based on a calendar year. *Certifier invoices* that are sent out to their clients shall include the phrase "payable to *GOTS*" in parenthesis to distinguish this item from any other fees payable to the *Approved Certifier*.

付加物の登録料は、遅くとも関係する承認の証書の発行に伴って[承認された認証機関]によって集金されるものとし、四半期ごとの暦年のベースで[グローバル・スタンダード非営利活動有限会社]に送金されるものとします。彼らのクライアントに送られる認証機関の請求書(納品書)には、[承認された認証機関]に支払われるその他の料金とこのアイテムを区別するため、括弧の中に「GOTSへの支払い」のフレーズを含めるものとします。

### 4.4 ADDITIVES ANNUAL FEE

付加物の年会費

<sup>2</sup> Fees are governed by the latest version of "Invoicing Procedure - GOTS Approved Certification Bodies for GOTS fees" released by the *GOTS Management* and updated from time to time.

<sup>2</sup> 料金は、GOTSのマネージメントによって発表され随時更新される「請求手続き - GOTSの承認された認証機関のGOTSの手数料」の最新バージョンにより管理されています。

- 4.4.1 Each holder of a GOTS LoA shall pay an Additives Annual Fee based on the number of *GOTS Additives* listed in the Table(s) Appendix (see Section 2.2.3 of Policy and Template for Issuing Letters of Approval for GOTS Additives). Payment of Annual Fees shall permit the holder of the LoA to use the GOTS logo(sign) under conditions described in Section 7. Fees are payable annually after first approval.  
それぞれのGOTSの承認の証書(LoA)の所有者は、(承認の証書(LoA))の付録の表にリストされた[GOTSの付加物]の数量をベースとする、付加物の年会費を支払うものとします。「承認の証書発行についての方針とひな形」の2.2.3項を見てください。年会費の支払いが承認の証書(LoA)の所有者に、(この書類の)7章に記述した条件の下でのGOTSのロゴ(サイン)の使用を許可することになるものとします。年会費は最初のアプルーバルのあと年単位での支払いとなります。
- 4.4.2 The Additives Annual Fee is set at **€5 per registered additive** per calendar year or part thereof, **subject to a minimum fee of €150**.  
付加物の年会費は暦年あるいはその一部あたり、登録された付加物につき5ユーロと設定されていて、最低料金は150ユーロを条件とします。
- 4.4.3 The Additives Annual Fee shall be collected by the Scope 4 *Approved Certifier* and transferred to the *Global Standard gmbH* quarterly based on a calendar year.  
付加物の年会費は範囲4の資格を持つ[承認された認証機関]によって集金されるものとし、四半期ごとの暦年のベースで[グローバル・スタンダード非営利活動有限会社]に送金されるものとします。
- 4.4.4 Certifier invoices that are sent out to their clients shall include the phrase “payable to GOTS” in parenthesis to distinguish this item from any other fees payable to the Approved Certifier.  
彼らのクライアントに送られる認証機関の請求書(納品書)には、[承認された認証機関]に支払われるその他の料金とこのアイテムを区別するため、括弧の中に「GOTSへの支払い」のフレーズを含めるものとします。
- ## 5 IDENTIFICATION OF GOTS GOODS
- [GOTSの製品]の識別
- ### 5.1 PRODUCT MARKING / ON PRODUCT APPLICATION OF GOTS SIGNS
- 製品表示 / 製品への[GOTSのサイン]の添付
- 5.1.1 The *GOTS Signs* shall be applied on *GOTS Goods* in such a way that it is visible to the buyer / consignee in the textile supply chain and to the end consumer at the time of purchase (e.g. use on (final) packaging and/or hangtag and/or a (care) label).  
[GOTSのサイン]は、テキスタイルのサプライ・チェーンの中のバイヤーや荷受人にとって、また購買時の最終消費者にとって見やすい方法(例えば(最終の)パッケージング、ハングタグ、あるいは(ケア)ラベルなどに使用)で、[GOTSの製品]に添付されるものとします。
- 5.1.2 According to the criterion given in Section 1.4 of GOTS, use of *GOTS Signs* on *GOTS Goods* sold in retail is mandatory.  
GOTSの基準書の1.4節に示された判定規準に従って、小売りで販売される[GOTSの製品]への[GOTSのサイン]の使用は必須です。(ロゴだけではない)
- 5.1.3 Buyers of *GOTS Goods* who are obliged to participate in the certification scheme according to the criteria as provided for in Section 4.1 of GOTS are not permitted to present or (re)sell these (further processed) products with the *GOTS Signs* if they are not GOTS certified themselves.  
GOTSの基準書の4.1節に規定されている判定規準に従って認証スキームに参加する義務のある[GOTSの製品]のバイヤーは、彼ら自身がGOTSの認証を受けていない場合は、それらの(さらに加工した)製品に[GOTSのサイン]を添付して、提示あるいは(再)販売することは許可されていません。
- 5.1.4 The *GOTS Signs* always shall be accompanied by the applicable label grade "organic" (or "organic *in conversion*") or "made with (x %) organic materials" (or "made with (x %) organic *in conversion* materials"). A reference to the *Approved Certifier* who has certified the marked goods (e.g. certifier's name, short form and/or logo) and the licence number of the *Certified Entity* (as provided by the *Approved Certifier*) is mandatory. If the last *Certified Entity* in the supply chain is a trader or retailer, the licence number used in labelling may be the licence number of the last manufacturer or of a certified trader or certified retailer.



[GOTSのサイン]はいつでも、適用可能なラベル等級「オーガニック」(あるいは「オーガニック・[イン・コンバージョン]」)か「オーガニック繊維〇%で作られた」(あるいは「オーガニック・[イン・コンバージョン]繊維〇%で作られた」)を必ず伴って表示されるものとします。表示を付けた製品を認証した[承認された認証機関]の表示(例えば認証機関の名称、短縮形あるいはロゴ)と[認証を受けた企業]のライセンス番号([承認された認証機関]から与えられた通り)は必須です。サプライ・チェーンの最終の[認証された企業]が貿易流通業者あるいは小売業者の場合、ラベリングに使われるライセンス番号は最終の製造業者でも認証された貿易流通業者あるいは小売業者の番号でも使うことができます。

- 5.1.5 Use of the GOTS Signs by suppliers of GOTS Goods shall be expressly released by the Approved Certifier by way of the form “Labelling Release for GOTS Goods”.

[GOTSの製品]のサプライヤーによる[GOTSのサイン]の使い方は、[承認された認証機関]の「GOTSの製品のラベリング許可証フォーム」の方法で明白に発表されるものとします。

- 5.1.6 These conditions also apply for identification of any GOTS Goods presented (for sale) in catalogues, on web pages or other publications (e.g. by mail order companies). In every case the user shall ensure that no confusion arises between GOTS certified and not GOTS certified products in any marking, publications, advertising, etc.

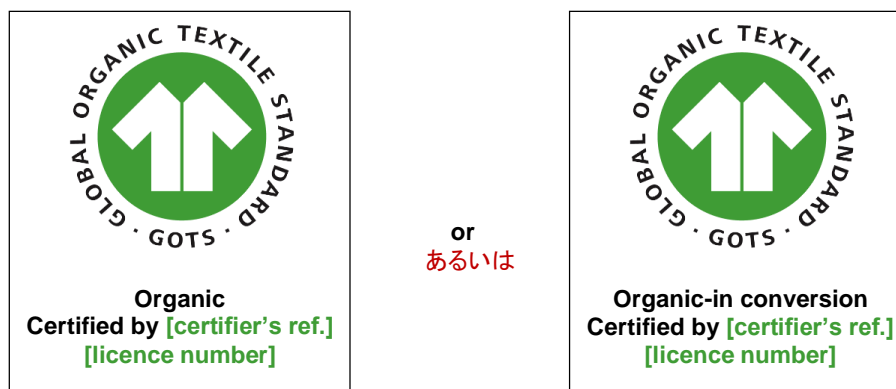
これらの諸条件は、カタログやウェブページ、その他の出版物(例えば通信販売会社によって)(販売用に)表示されたすべての[GOTSの製品]の識別にも適用されます。すべての場合で、マークの使用者はすべての表示、出版、広告などにおいて、認証された製品とそうでない製品との間で混同が起きないことを確認するものとします。

## 5.2 GOTS GOODS THAT COMPLY WITH REQUIREMENTS AS DEFINED IN SECTION 2.2.1 OF GOTS

GOTS基準の2.2.1項に定めた要件に適合する[GOTSの製品]

- 5.2.1 GOTS Goods that comply with requirements as defined in Section 2.2.1 of GOTS shall be marked as follows:

GOTS基準の2.2.1項に定めた要件に適合する[GOTSの製品]は以下のように表示されるものとします。



- 5.2.2 Alternative placement of information  
代替的な配置の案内

The user may use alternative placement of accompanying information but ensuring all requirements of labelling are satisfied (e.g. placing the information beside GOTS Signs).

(GOTSのサインの)使用者は同伴する情報表示について、ラベリングのすべての要件が満たされていることを確認のうえで代替的な配置を使うこともできます(例えば情報表示をGOTSのサインの横に置く)。

## 5.3 GOTS GOODS THAT COMPLY WITH REQUIREMENTS AS DEFINED IN SECTION 2.2.2 OF GOTS

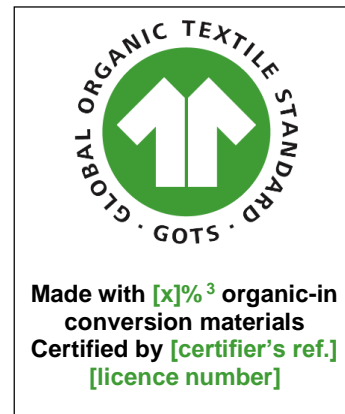
GOTS基準の2.2.2項に定めた要件に適合する[GOTSの製品]

- 5.3.1 GOTS Goods that comply with the material composition requirements as defined in Section 2.2.2 of GOTS shall be marked as described in this section.

GOTS基準の2.2.2項に定める素材組成要件に適合する[GOTSの製品]はこの項に述べられているように表示されるものとします。



or  
あるいは



### 5.3.2 Alternative placement of information 代替的な配置の案内

The user may use alternative placement of accompanying information but ensuring all requirements of labelling is satisfied (e.g. placing the information beside the logo). Labelling shall be placed in the proximity of the GOTS product where it remains visible in direct relation to the product

(GOTSのサインの)使用者は同伴する情報表示について、ラベリングのすべての要件が満たされていることを確認のうえで代替的な配置を使うこともできます(例えば情報表示をGOTSのサインの横に置く)。ラベルは、製品に直接的に関係する見やすい場所で、GOTS製品の近くに配置されるものとします。

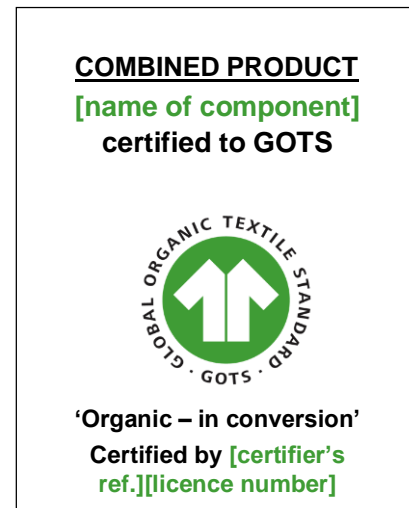
<sup>3</sup> Indicating the exact composition percentage of organic fibre material (X>70%) remains optional. If it is not used the label grade shall be presented as 'made with organic' or 'made with organic – in conversion materials respectively'

<sup>3</sup> オーガニック繊維原料の正確な組成パーセンテージの表示(X>70%)は任意のままです。%表示をしない場合は、ラベル等級は「made with organic」が「made with organic – in conversion materials」と表示されるものとします。

## 5.4 COMBINED PRODUCTS WITH COMPONENTS THAT COMPLY WITH REQUIREMENTS AS DEFINED IN SECTION 2.2.1 AND 2.2.2 OF GOTS GOTS基準の2.2.1項と2.2.2項に定められた要件に適合した構成物による複合製品

### 5.4.1 Where the GOTS Signs are used for Combined Products with only components that comply with GOTS requirements and with material composition requirements as defined in Sections 2.2.1 or 2.2.2 of GOTS shall be marked as follows:

その構成物のみがGOTSの要件とGOTS基準の2.2.1項と2.2.2項に定められた素材組成要件に適合する複合製品に、GOTSのサインが使われる場合は、以下のように表示されるものとします。





#### 5.4.2 Alternative placement of information 代替的な配置の案内

The user may use alternative placement of accompanying information but ensuring all requirements of labelling is satisfied (e.g. placing the information beside the logo Signs). Labelling shall be placed in the proximity of the GOTS product where it remains visible in direct relation to the product

(GOTSのサインの)使用者は同伴する情報表示について、ラベリングのすべての要件が満たされていることを確認のうえで代替的な配置を使うこともできます(例えば情報表示をGOTSのサインの横に置く)。ラベルは、製品に直接的に関係する見やすい場所で、GOTS製品の近くに配置されるものとします。

<sup>4</sup> Indicating the exact composition percentage of organic fibre material (X>70%) remains optional. If it is not used the labelgrade shall be presented as 'made with organic' or 'made with organic – in conversion materials respectively'

<sup>4</sup> オーガニック繊維原料の正確な組成パーセンテージの表示 (X>70%) は任意のままに残ります。%表示をしない場合は、ラベル等級は「made with organic」か「made with organic – in conversion materials」と表示されるものとします。

## 5.5 GOTS ADDITIVES THAT HAVE BEEN APPROVED BY AN APPROVED CERTIFIER

承認された認証機関により承認された[GOTSの付加物]

5.5.1 Where the GOTS Signs are used by suppliers of GOTS Additives that comply with the requirements as defined in Section 2.3 of GOTS and have been duly approved by a GOTS Approved Certifier, it shall be used in the following manner and the use shall always comply with Section 7 of this document:

GOTS基準の2.3節に定められた要件に適合し、GOTSの承認された認証機関に正式に承認された、GOTSの付加物のサプライヤーによってGOTSのサインが使われる場合は、それは次の方法で使用され、また使用は常にこの書類の7章に適合するものとします。





## 5.6 LANGUAGE VERSIONS OF GOTS LABEL

### GOTSラベルの言語バージョン

- 5.6.1 Instead of 'organic' or 'organic – in conversion', the equivalent terms in the language of the country in which the goods are sold may be used. The text Global Organic Textile Standard shall always be used in English only. This is applicable for both the GOTS logo as well as the wordmark.

「オーガニック」あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン」の代わりに、その製品が販売される国の言語の中で同義の用語を用いることができます。Global Organic Textile Standardの文字列は常に英語のみで使われます。これはGOTSのロゴとワードマーク(文字での表示)の両方に適用されます。

## 5.7 REFERENCING OF PRODUCTS WHICH ARE NOT (COMPLETELY) PRODUCED IN COMPLIANCE WITH GOTS

### GOTSに(完全に)準拠しないで作られた製品の表現

- 5.7.1 In order that there is no misrepresentation that a product is GOTS certified, the GOTS labelling conditions do not permit the use of the GOTS Signs or any reference to GOTS (certification) on final textile products, if the GOTS certification is valid only for intermediate stages (such as yarn or fabric stage) or for specific components of the product only. Accordingly, the GOTS labelling conditions do also not permit the use of the GOTS Signs or any reference to GOTS (certification) on intermediates (e.g. fabrics), if the GOTS certification is valid for previous stages (e.g. ginned cotton or yarn) only.

製品がGOTS認証されているという誤表示をなくすため、もしGOTS認証が中間のステージ(例えば糸や生地の段階)のみに、あるいは製品の特定の構成物のみに有効である場合には、GOTSのラベリングの条件は最終の繊維製品にGOTSのサインあるいはGOTS(認証)のいかなる表示も、使用を許可していません。従って同様にGOTSのラベリングの条件は、中間製品(例えば生地)へのGOTSのサインあるいはGOTS(認証)のいかなる表示も、その前のステージ(例えば繰り綿されたコットンあるいは綿糸)でGOTS認証が有効でない限り、使用を許可していません。

- 5.7.2 For this reason, GOTS labelling or referencing is also not permitted if the entire processing and B2B trade chain is not certified to GOTS. Cutting fabric is a processing step requiring certification if sold via an online-shop. Precondition for GOTS product labelling and any referencing is that the entire supply chain of GOTS Goods up to the final product, including the B2B trade level, is certified.

この理由で、製造加工とB2Bの取引のチェーン全体がGOTSの認証を得ていない場合、GOTSのラベリングあるいは表現もまた許可されません。もしオンラインショップで売られるなら、生地の裁断は認証の必要な製造加工のステップとなります。GOTSの製品のラベリングとすべての表現のための前提条件は、B2Bの取引レベルを含めた、最終製品に至るGOTS製品のサプライチェーン全体が認証されているとすることになります。

## 5.8 COBRANDING WITH GOTS GOODS

### [GOTSの製品]の共同ブランディング

- 5.8.1 Brands may only be applied to GOTS Goods, if they are properly registered, registration fees (if applicable) have been paid and use has been approved according to Section 3.3. Goods where Brands are applied to that are not registered under Section 3.3. are no longer considered GOTS Goods and may not be labelled or advertised with GOTS signs.

ブランドは、それらが正しく登録され、登録料(もし該当するなら)が支払われていて、(この書類の)3.3節に従って承認を受けている場合にのみ、GOTSの製品に添付することができます。ブランドが添付されていても、3.3節のもとで登録されていない製品は、もはやGOTSの製品とは見なされず、またGOTSのサイン付きでラベルをすることも広告をすることもできません。

- 5.8.2 Section 5.8 shall be applicable only after the system (Section 3.3) has been introduced.

(この書類の)5.8節は(3.3節の)システムが導入された後にのみ適用可能となります。



## 6 SUMMARY REQUIREMENTS FOR COMPANIES WHO SELL OR ADVERTISE GOTS GOODS WITH GOTS LABELLING

GOTSのラベリングをした[GOTSの製品]を販売あるいは広告をする会社への要件の概要

### 6.1 GOTS GOODS SOLD WITHIN THE SUPPLY CHAIN

サプライ・チェーンの中で販売される[GOTSの製品]

Before selling GOTS certified and labelled (semi-)finished products within the textile supply chain, the seller shall ensure that:

GOTS 認証されラベルを付けられた(半)最終製品をテキスタイルのサプライ・チェーンの中で販売する前に、販売者は以下のことを確かめなければなりません。

- 6.1.1 The buyer holds a valid Scope Certificate from an *Approved Certifier*. This requirement is valid for all processors and manufactures as well as for traders with a B2B trade activity (e.g. as importer, exporter or wholesaler) selling *GOTS Goods*. Only traders having an annual turnover of less than €20.000 with *GOTS Goods* per year who do not (re)pack or (re)label *GOTS Goods* are exempt from the certification obligation. However, they required to register with an *Approved Certifier* and inform the *Approved Certifier* immediately after their annual *GOTS Goods* turnover exceeds €20.000.

バイヤーは[承認された認証機関]からの有効な事業範囲認証書を持っています。この要件はすべての製造加工業者と裁断縫製仕上げ業者、同様にB2Bの取引活動を伴う[GOTSの製品]を販売する貿易流通業者(例えば輸入業者、輸出業者あるいは卸商)に対しても効力を持ちます。[GOTSの製品]の年商が20,000ユーロ以下の貿易流通業者で、それらの梱包の詰め替えやラベルの張り替えをしない者は認証の義務を免除されます。とはいえ彼らは[承認された認証機関]に登録する必要があり、[GOTSの製品]の年商が20,000ユーロを超えた後は直ちにその認証機関に連絡する必要があります。

- 6.1.2 The intended GOTS labelling / reference to GOTS certification has been released by the *Approved Certifier* with the form "Labelling Release for GOTS Goods".

意図されたGOTSのラベリングとGOTS認証の表示方法は、「GOTS製品のラベリング許可証フォーム」で[承認された認証機関]からリリースされています。

- 6.1.3 If the buyer is obliged to become a *Certified Entity* as per Section 4.1 of the Standard, the seller shall inform its need to become certified, as stipulated in the form, "Labelling Release for GOTS Goods"

バイヤーがGOTSの基準の第4.1節に従って認証された企業になる義務がある場合、販売者は「GOTS製品のラベリング許可証フォーム」で規定されているように、[認証された企業]になる必要があると知らせるものとします。

- 6.1.4 If the buyer of final *GOTS Goods* (e.g., white T-shirts) further processes these articles (e.g., printing), it shall be considered as a *processor*. Such a *processor* shall not use any *GOTS Signs* unless it becomes a *Certified Entity* and follows applicable labelling rules.

もし、最終の[GOTSの製品](例えば白いTシャツ)のバイヤーが、それらの物品をさらに加工(例えばプリント)する場合は、それは[製造加工業者]と見なされることになります。そのような[製造加工業者]は、自身が[認証された企業]になり、適用可能なラベリングのルールに従うのであれば、すべての「GOTSのサイン」を使わないものとします。

### 6.2 GOTS GOODS SOLD TO IMPORTER, WHOLESALE, RETAILER, RESELLER

輸入業者、卸売業者、小売業者、再販業者に販売される[GOTSの製品]

Before selling GOTS certified and labelled final products to importers, wholesalers, retailer or any other person or entity that buys such products for resale, the *Certified Entity* who produced such product shall ensure that:

GOTSの認証されラベルを付けられた最終製品を、そのような製品を再販するために購入する輸入業者、卸売業者、小売業者あるいはその他の人あるいは企業に販売する前に、そのような製品を作った[認証された企業]は以下のことを確認するものとします。

- 6.2.1 The importer, wholesaler, retailer or reseller buyer holds a valid Scope Certificate issued by an *Approved Certifier* (viz. is certified) or is properly registered with an *Approved Certifier*.

輸入業者、卸売業者、小売業者あるいは再販業者のバイヤーは[承認された認証機関]が発行した有効な事業範囲認証書を持っている(すなわち認証されている)、あるいは[承認された認証機関]に正しく登録されています。

- 6.2.2 If the GOTS on-product labelling contains license number of the *Certified Entity* which manufactured the product, that *Certified Entity* shall provide proof to their *Approved Certifier* that its buyer is properly registered or certified.

GOTSの製品上のラベルに、製品を製造した[認証された企業]のライセンス番号が含まれている場合は、そのバイヤーが正しく登録されているあるいは認証されていると、その[認証された企業]は彼らの[承認された認証機関]に証拠を提供するものとします。

## 6.3 GOTS GOODS SOLD TO THE END CONSUMER

最終消費者に販売されるGOTSの製品

Before selling GOTS certified and labelled final products to the end consumer, the retailer shall ensure that:

GOTSの認証をされラベルを付けられた最終製品を、最終消費者に販売する前に、小売業者は以下のことを確認するものとします。

- 6.3.1 The last operation in the textile supply chain that is obliged to participate in the certification chain holds a valid Scope Certificate issued by an *Approved Certifier*.

認証のチェーンに参加する義務を持つテキスタイルのサプライチェーンの最終の作業所が、承認された認証機関が発行した有効な業務範囲認証書を持っています。

- a) If the retailer has a B2B trade activity (e.g. sale to other retailers) with an annual turnover of *GOTS Goods* > 20.000 Euro and/or (re)packs or (re)labels the *GOTS Goods*, the retailer shall be certified. In this case the conditions for the certification of traders as detailed in Section 6.1 above apply.

もしその小売業者が[GOTSの製品]の年商20,000ユーロ以上のB2Bの卸取引活動(例えば他の小売業者に販売する)も持っている、あるいは[GOTSの製品]のリパックあるいはリラベルをしている場合は、その小売業者は認証されるものとします。この場合、前述の6.1節に詳述されているように、貿易流通業者の認証の条件が適用されます。

- b) If the retailer does not have a B2B trade activity with an annual turnover of *GOTS Goods* > 20.000 Euro and does not (re)pack or (re)label the *GOTS Goods*, the retailer is exempt from the certification obligation. In this case the retailer shall ensure that the supplier of their *GOTS Goods* (i.e. a manufacture, a B2B trader) is GOTS certified.

もしその小売業者が([GOTSの製品]の年商20,000ユーロ以上の)B2Bの卸取引活動を持たず、また[GOTSの製品]のリパックあるいはリラベルをしていない場合は、その小売業者は認証の義務から免除されます。この場合、小売業者は彼らの[GOTSの製品]のサプライヤー(すなわち裁断縫製業者、B2Bの貿易流通業者)がGOTSの認証を受けているか確認するものとします。

- 6.3.2 The GOTS on-product labelling is correct and complete as described in Sections 5.1 or 5.2 and has been released by the *Approved Certifier* of the *Certified Entity* which is applying the GOTS labelling to the product. To assure this, the retailer may ask the supplier to provide the form "Labelling Release for GOTS Goods" issued by the supplier's *Approved Certifier*. This is especially recommended if the retailer provides the content and artwork of the labels, hang tags or packaging on which the GOTS labelling shall be applied.

GOTSの製品上のラベルが5.1あるいは5.2節に記述した通りに正しく、完結していて、製品にGOTSのラベリングを添付している[認証された企業]の[承認された認証機関]からこのラベリングがリリースされています。これを確かめるため、小売業者はサプライヤーに、そのサプライヤーの[承認された認証機関]から発行された「GOTS製品のラベリング許可証フォーム」を提供するよう求めることができます。これは、もし小売業者が、GOTSのラベリングが適用されるラベル、ハングタグあるいはパッケージに、内容やデザインを提供する場合、特に推奨されます。

Further notes:

さらに注釈

- By entering the licence number into the ‘free text field’ of the GOTS [Certified Suppliers database](#) the corresponding data set of the *Certified Entity* (as entered by the applicable *Approved Certifier*) can be looked up. If the retailer does not want to disclose the licence number of the certified supplier on its products, it may apply for an own certification. With granted certification, the retailer shall receive an own licence number which can then be used for GOTS labelling of its products.

GOTSの認証されたサプライヤーのデータベースの「フリー・テキスト・フィールド」にライセンス番号を入力することにより、[認証された企業]の対応するデータのセット(適用可能な[承認された認証機関]が入力した通り)をルックアップ(参照する)できます。もし小売業者が、彼の製品の上に、認証されたサプライヤーのライセンス番号を公開するのを望まない場合は、彼は自分の認証を申請することができます。認証を与えられることによって、小売業者は、彼の製品のGOTSのラベリングに使える自分のライセンス番号をその時に受け取ることになります。

- As an additional quality assurance measure to ensure that the whole volume of shipments purchased from a certified supplier are indeed GOTS certified, an uncertified retailer may request from its supplier to provide Transaction Certificates (TCs), issued by the *Approved Certifier* of the supplier and listing the actual products and shipment details including the buyers name and address and confirming the GOTS certification status. Retailers may decide to make the issuance of TCs for the whole quantity of purchased *GOTS Goods* a (contractual) condition to each supplier they want to work with in this field.

認証されたサプライヤーから購入した貨物の全量が本当にGOTS認証されたものか、を確かめる追加の品質保証手段として、認証されていない小売業者はサプライヤーの[承認された認証機関]によって発行された取引認証書(TC)と具体的な製品のリスト、バイヤーの名前と住所を含む出荷の詳細、GOTS認証の状況の確認、を彼のサプライヤーから提供するように求めることができます。小売業者はこの分野で仕事をしたいと思っているそれぞれのサプライヤーに、購入したGOTS製品の全量の取引認証書(TC)を発行することを(契約上の)条件として決めることができます。

- To reiterate GOTS' requirements from Section 5.1 : According to the criterion given in Section 1.4 of GOTS, use of *GOTS Signs* on *GOTS Goods* sold in retail is mandatory.

(この書類の)5.1節からのGOTSの要件を繰り返すため：GOTSの基準書の1.4節の判定規準に従って、小売で販売される[GOTSの製品]上の[GOTSサイン]の使用は必須です。

## 7 IDENTIFICATION OF GOTS ADDITIVES

### [GOTSの付加物]の識別

*GOTS Additives*, which have been approved (for specific application(s)) as additives for the production of *GOTS Goods* may be presented (for sale) as "GOTS approved additive" or more specific, e.g. as "GOTS approved inputs" (dyestuff, washing agent etc.) or "GOTS approved accessories" (sewing thread, button etc.). This statement shall be accompanied by a reference to the *Approved Certifier* who has provided the approval (e.g. certifier's name and/or logo). It is not allowed to present, label or market *GOTS Additives* as being "GOTS certified", since GOTS certification is only granted to textiles processors, manufacturers, traders and retailers working in compliance with GOTS (*Certified Entities*) and their GOTS compliant textile products (*GOTS Goods*).

[GOTSの製品]の生産のための付加物として(特定の適用のため)承認された[GOTSの付加物]は(販売のために)「GOTSの承認された付加物」あるいはもっと明白に、例えばGOTSの承認された投入資材(染料、洗剤など)、あるいは「GOTSの承認された付属品」(縫い糸、ボタンなど)と表示することができます。この表明にはアプルーバルを与えた[承認された認証機関]の表示(例えば認証機関の名前あるいはロゴ)を伴うものとします。GOTS認証はGOTSに準拠して働くテキスタイルの製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者、貿易流通業者、小売業者(認証された企業)と彼らの適合するテキスタイル製品([GOTSの製品])のみにあたえられるものであるから、GOTSの付加物を「GOTS認証された」として展示、ラベル付けあるいは販売することは許されていません。

### 7.1 USE OF GOTS SIGNS BY PRODUCERS OR SUPPLIERS OF GOTS ADDITIVES

GOTSの付加物の製造者あるいはサプライヤーによる[GOTSのサイン]の使用

- 7.1.1 Producers or suppliers of *GOTS Additives* may choose to use the *GOTS Signs* for informative and/or advertising purposes. They shall further comply with related requirements explained in

## Section 5.5.

[GOTSの付加物]の製造者あるいはサプライヤーは情報提供あるいは宣伝広告の目的で、[GOTSのサイン]の使用を選択できます。彼らはさらに5.5節に述べられている関連する要件に適合するものとします。

- 7.1.2 The use of *GOTS Signs* is limited to *Other Applications of GOTS Signs*. Use of *GOTS Signs* directly on a product, product packaging, product technical specifications or Safety Data Sheets (SDS) is not allowed.

[GOTSのサイン]の使用は[GOTSのサインのその他の表示方法]に限定されます。[GOTSのサイン]の使用は直接に製品上、製品パッケージ、製品の技術的仕様書、安全データシートには許可されません。

- 7.1.3 Use of the *GOTS Signs* are allowed on published lists of approved *GOTS Additives* with a reference to the *Approved Certifier* and only after use of *GOTS Signs* is approved by the *Approved Certifier* via the form "Labelling Release for GOTS Additives".

[GOTSのサイン]の使用は、承認された[GOTSの付加物]の公開されたリストの上に、[承認した認証機関]の表示とともに許可され、また「GOTS付加物のラベリング許可証フォーム」によって[承認された認証機関]により[GOTSのサイン]の使用が承認された後のみとなります。

## 8 USE OF GOTS SIGNS ON COMPLIANCE DOCUMENTS

### 認証関係書類での[GOTSのサイン]の使用

*Approved Certifiers* shall use the *GOTS Signs* on Scope Certificates and Transactions Certificates(TCs) in accordance with the corresponding policies and templates. *Approved Certifiers* shall not use the *GOTS Signs* on compliance documents issued for *GOTS Additives* (e.g. Letters of Approval for Colourants, Textile Auxiliaries and accessories).

[承認された認証機関]は対応する方針とひな形に従って、業務範囲認証書(SC)と取引認証書(TC)の上で[GOTSのサイン]を使用するものとします。[承認された認証機関]は[GOTSの付加物]のために発行される適合書類(例えば色剤、テキスタイルの助剤と付属品のための承認の証書LoA)には[GOTSのサイン]を使用しないものとします。

## 9 USE OF GOTS SIGNS ON CONSUMER FOCUSED WEBPAGES / MARKET PLACES / CATALOGUES / ADVERTISING MATERIALS

### 消費者向けウェブページ、市場、カタログ、広告素材での[GOTSのサイン]の使用

- 9.1 Labelling shall be placed in the proximity of the GOTS product where it remains visible in direct relation to the product.

ラベルは、製品に直接的に関係する見やすい場所で、GOTS製品の近くに配置されるものとします。

- 9.2 *GOTS Signs* in footers and headers shall only be used if all the goods being offered are GOTS Certified.

フッターとヘッダーの[GOTSのサイン]は、提供される製品がすべてGOTS認証されている場合のみ使われるものとします。

- 9.3 Should packaging have the GOTS signs, individual products displayed should also show the signs.

パッケージにGOTSのサインがある場合、表示される個々の製品もそのサインを示す必要があります。

- 9.4 Sellers shall ensure that Retailers and Brands (who are not certified) be made aware that labelling is subject to conditions covered in this document and through a specific Label Release that is issued by CBs.

販売者は、(認証されていない)小売業者やブランドが、ラベリングはこの書類でカバーされた認証機関によって発行される特定のラベリング許可証フォームを通じた条件、の対象となることを認識していることを確認するものとします。

- 9.5 Any user shall ensure that the *GOTS Goods* offered are labelled correctly with the consent of the responsible GOTS Approved CB through a valid Label Release Form. Labelling shall be in accordance with relevant Sections from this document and shall include licence number, reference to certifier and label grade.

すべての(GOTSのサイン)ユーザーは、提供される[GOTSの製品]が、有効なラベリング許可証フォー



ムを通じて、担当するGOTSの承認を得た認証機関の同意を得て、正しくラベル付けされていることを確認するものとします。ラベリングはこの書類の該当するセクションに従うものとし、ライセンス番号、認証機関の表示、ラベルの等級を含むものとします。

- 9.6 General references to GOTS or use of *GOTS Signs* by the textile trade without direct relationship with the Standard are not permitted.  
[GOTS]基準と直接関係を持たないテキスタイルの取引に、GOTSへの一般的な言及あるいは[GOTSのサイン]の使用は許可されていません。
- 9.7 An uncertified retailer can directly request *GOTS Signs* (to) from Global Standardg GmbH by use of the '*Retailer's Declaration for Use of GOTS Signs*'.  
認証されていない小売業者は、「GOTSのサインの使用についての小売業者の申告」を使って、[GOTSのサイン]を直接「グローバル・スタンダード非営利活動有限会社」にリクエストすることができます。

## 10 OTHER APPLICATIONS OF THE GOTS SIGNS

### [GOTSのサイン]のその他の適用

In addition to its application as identification mark for *GOTS Goods*, the *GOTS Signs* represent the 'Global Organic Textile Standard' as such. It may accordingly be used only in the appropriate and unambiguous context, such as for informative and advertising purposes by:

[GOTSの製品]の識別マークとしての使い方に加えて、[GOTSのサイン]は「オーガニックテキスタイル世界基準」そのものを示すものであります。従って、情報提供や宣伝広告を目的として、適切で明瞭な事情がある場合に限り、以下の機関により使用することができます。

- 10.1 The *Global Standard g GmbH* and its founding organisations.  
グローバル・スタンダード非営利活動有限会社とその創設組織
- 10.2 *Approved Certifiers* referring to their approved status and offering their related quality assurance services.  
彼らの承認の状況を表示し、彼らの関連する品質保証サービスを提供する[承認された認証機関]
- 10.3 *Certified Entities* and retailers with reference to their certified operational status and/or their *GOTS Goods* that are marked with the *GOTS Signs*, during validity of their *Scope Certificates*. In particular, traders and retailers may only use the *GOTS Signs* or other reference to GOTS (certification) in this context if the referred products sold carry complete and correct GOTS on-product labelling as described in Sections 5.2, 5.3, 5.4.  
彼らの認証された操業の状況と[GOTSのサイン]が印された[GOTSの製品]について説明する、彼らの事業範囲認証書の有効期間中の[認証された企業]と小売業者。特に、貿易流通業者と小売業者は、販売される当該製品が、5.2、5.3、5.4節に記述されているように、完全で正しいGOTSの製品上のラベリングをされている場合にのみ、この文脈で[GOTSのサイン]あるいはその他のGOTS(認証)の説明を使うことができます。
- 10.4 Suppliers of *GOTS Additives* with reference to their approved additives that are released on Letters of Approval by an *Approved Certifier*, during validity of their Letter of Approval.
- 10.5 [承認された認証機関]による承認の証書(LoA)にリリースされた彼らの承認された付加物に言及する、承認の証書(LoA)の有効期間中の、[GOTSの付加物]のサプライヤー。
- 10.6 Stakeholders, NGOs, media and other parties that distribute independent (consumer) information.  
独立した(消費者)情報を配給する利害関係者、NGO、メディアあるいはその他の団体。

In every case the user shall ensure that no confusion arises between GOTS certified/approved and not GOTS certified/approved products in any publication and/or advertising.

すべての場合で、(GOTS のサイン)の使用者は、どの出版あるいは広告でも、GOTS の認証されたあるいは承認された製品と、認証されていないあるいは承認されていない製品との間で混乱が起きないことを確かめるものとします。

## 11 USE OF GOTS SIGNS BY GOTS APPROVED CONSULTANTS

## GOTSの承認されたコンサルタントによる[GOTSのサイン]の使用

- 11.1 GOTS Approved Consultants may use the GOTS signs only in an appropriate and unambiguous context, such as for informative and advertising purposes on their stationery and visiting cards, further specified in their contract documents in the following manner.

GOTSの承認されたコンサルタントは、彼らの文房具や名刺、さらには彼らの契約書類に規定されている、情報提供や宣伝広告を目的とするなどの、適切で明瞭な事情がある場合に限り、以下の方法でGOTSのサインを使用することができます。



- 11.2 Other relevant design specifications such as fonts and colours stated elsewhere in this document shall always be followed. In all cases, the lettering shall remain readable.

この書類のどこか他のところに記載されているフォントや色などの、その他の関連するデザインの仕様には、常に従うものとします。いずれの場合でもレタリングは読みやすさを保つものとします。

## 12 MISUSE OF THE GOTS SIGNS

### [GOTSのサイン]の誤用

- 12.1 The *Global Standard gGmbH* and/or the *Approved Certifiers* can pursue all legal remedies for any unauthorised or misleading use of the *GOTS Signs* on product declarations, in advertisements, catalogues or other contexts, including actions such as corrective and/or legal action and/or publication of the transgression so as to safeguard credibility of the GOTS identification.

[グローバル・スタンダード非営利活動有限会社]とあるいは[承認された認証機関]は、製品の表記に、広告に、カタログあるいはその他の状況において、[GOTSのサイン]の使用許可を受けていないあるいは誤解されるような使い方には、GOTSの識別の信頼性を守るため、是正措置、法的手段、違反の公表などを含む、あらゆる法的な解決措置を遂行するものとします。

- 12.2 In case of unauthorised or misleading use of the *GOTS Signs* as mentioned above or other violations of their obligations according to this document these shall be subject to payment of a penalty in the amount between €300 and €5000 to be set at GOTS's discretion. GOTS shall retain the right for further legal recourse even if a penalty has been charged.

上述のような使用許可を受けていないあるいは誤解されるような[GOTSのサイン]の使い方、あるいはこの書類に従ったその他の彼らの義務の違反がある場合、これらはGOTSの裁量で設定される€300と€5000の間の金額でのペナルティの支払いを受けるものとします。また、ペナルティが請求された場合でも、GOTSはさらなる法的手段の権利を保持するものとします。

- 12.3 The Certified Entity shall always recognise the title of *Global Standard gGmbH* to the *GOTS signs* and shall not at any time impair the rights of *Global Standard gGmbH* to any of the *GOTS signs*.

認証された企業は[GOTSのサイン]に対するグローバル・スタンダード非営利活動有限会社の権原を常に認識し、いかなる時もすべての[GOTSのサイン]に対するグローバル・スタンダード非営利活動有限会社の権利を損なわないものとします。

- 12.4 Should a Certified Entity initiate or threaten to initiate cancellation action or otherwise attack the validity of the *GOTS signs*, *Global Standard gGmbH* may terminate the rights of the Certified Entity to use *GOTS Signs* without notice.

認証された企業が取り消し訴訟を開始あるいは開始する恐れがあるか、さもなければ[GOTSのサイン]の有効性を攻撃するような場合は、予告なしにグローバル・スタンダード非営利活動有限会社は認証さ

れた企業の[GOTSのサイン]を使用する権利を終了させることができます。

## 13 DESIGN SPECIFICATIONS

### デザインの仕様

Size and place of the marking shall be chosen in such a way that the logo is always noticeable and the writing 'Global Organic Textile Standard; GOTS' - as well as the label grade, the reference to the *Approved Certifier* and the licence number in case of product marking - readable. To avoid legibility problems, the logo (including the lettering 'Global Organic Textile Standard; GOTS') shall not be reproduced with a diameter less than 10mm (approx. 0,39 inches). The lettering 'Global Organic Textile Standard GOTS' may not be altered in any way. Proportions of the label shall not be changed when increasing or reducing the label size.

表示のサイズと場所は、ロゴは常に目立ちやすく、'Global Organic Textile Standard; GOTS'の文字、ラベル等級、[承認された認証機関]とライセンス番号の表示が、製品表示の場合には読みやすくなるように選ばれるものとします。読みにくさの問題を避けるため、ロゴ('Global Organic Textile Standard; GOTS'の文字を含む)は直径10ミリ(約0.39インチ)以下にしないものとします。「'Global Organic Textile Standard GOTS'」というレタリングは、いかなる方法でも変更することはできません。ラベルのサイズを大きくするあるいは小さくするときもラベルのプロポーシオン(比率)は変わらないものとします。

The colour used for displaying the label grade of *GOTS Goods*, the reference to the *Approved Certifier* and the licence number connected to the logo in product marking is not prescribed. However, all this information shall be printed in the same colour and all text should be in "Frutiger next bold" font.

製品への表示で、ロゴに続く[GOTSの製品]のラベル等級、[承認された認証機関]の表示とライセンス番号の表示に使われる色は特に決められていません。しかしこの情報のすべてが同色で印刷されるものとし、すべての文字列は「フルティガー・ネクスト・ボールド」のフォントである必要があります。

### 13.1 PRINT MEDIA

#### 印刷媒体

For prints of the logo the following print colour options shall be used:


ロゴの印刷については、下記の印刷カラーのオプション(選択肢)を使用することができます。

#### 13.1.1 Colour version

##### カラーのバージョン

##### a) Primary (preferred) option:


##### 第1の(好ましい)オプション

Lettering 'Global Organic Textile Standard; GOTS' 「Global Organic Textile Standard; GOTS」のレタリング	100 % black "Frutiger Next bold" font 100%ブラック 「フルティガー・ネクスト・ボールド」のフォント	
Lettering Background レタリングの背景	100 % white or transparent (in the background colour of the medium), provided that the font remains legible 100%ホワイトあるいは透明(メディアの背景色の中で)、そのフォントが読みやすいことが条件	
Garment Symbol 衣服のシンボル	100 % white 100%ホワイト	
Circle Element 円の構成要素	Euroscale 4-colour system: 80 % cyan; 0% magenta; 100 % yellow; 2 % black ユーロスケールの4カラー・システムで 80%シアン、0%マゼンダ、100%イエロー、2%ブラック	
(or) あるいは	Pantone colour system: Pantone 362 C (coated) パントーンの色・システムで Pantone 362 C (coated 光沢)	




(or) あるいは	HKS colour system: HKS 60 N (uncoated) HKS カラー・システムで HKS 60 N (uncoated 光沢なし)	
--------------	---	--

- b) Secondary option** (only in exceptional cases and only where the product or label colouration will render the preferred option illegible, the following may be used):  
 第2のオプション(例外的な場合のみ、製品あるいはラベルの色が第1オプション(好ましい)を読みにくくさせる場合は、下記を使うことができます):

Lettering 'Global Organic Textile Standard; GOTS' 「Global Organic Textile Standard; GOTS」のレタリング	100 % white “Frutiger Next bold” font 100%ホワイト 「フルティガー・ネクスト・ボールド」のフォント	
Lettering Background レタリングの背景	100 % black or dark (in the background colour of the medium), provided that the font remains legible 100%ブラックあるいは暗色(メディアの背景色の中で)、そのフォントが読みやすいことが条件	
Garment Symbol 衣服のシンボル	100 % white 100%ホワイト	
Circle Element 円の構成要素	Euroscale 4-colour system: 80 % cyan; 0% magenta; 100 % yellow; 2 % black ユーロスケールの4カラー・システムで 80%シアン、0%マゼンダ、100%イエロー、2%ブラック	
(or) あるいは	Pantone colour system: Pantone 362 C (coated) パントーンの色・システムで Pantone 362 C (coated 光沢)	
(or) あるいは	HKS colour system: HKS 60 N (uncoated) HKS カラー・システムで HKS 60 N (uncoated 光沢なし)	


### 13.1.2 Black and White Option 白黒のオプション

Lettering 'Global Organic Textile Standard; GOTS' 「Global Organic Textile Standard; GOTS」のレタリング	100 % black “Frutiger Next bold” font 100%ブラック 「フルティガー・ネクスト・ボールド」のフォント	
Lettering Background レタリングの背景	100 % white 100%ホワイト	
Garment Symbol 衣服のシンボル	100 % white 100%ホワイト	
Circle Element 円の構成要素	100 % black 100%ブラック	

### 13.1.3 Monochrome Option (only to be used in cases of transfer printing directly onto GOTS Goods) with backgrounds the colour of the product itself

モノクロームのオプション(製品自体の色を背景にして、直接GOTSの製品の上に転写プリントする場合のみに使用)

- a) Primary (preferred) option:**  
第1の(好ましい)オプション

All elements (Lettering, garment symbol and circle element) すべての構成要素(レタリング、衣服のシンボルと円の構成要素)	Euroscale 4-colour system: 80 % cyan; 0% magenta; 100 % yellow; 2 % black ユーロスケールの4カラー・システムで 80%シアン、0%マゼンダ、100%イエロー、2%ブラック	
---	--	---







(or) あるいは	Pantone colour system: Pantone 362 C (coated) パントーンの色・システムで Pantone 362 C (coated 光沢)
(or) あるいは	HKS colour system: HKS 60 N (uncoated) HKS カラー・システムで HKS 60 N (uncoated 光沢なし)

- b) **Secondary option** (only where the product colouration will render the preferred option illegible, the following may be used):  
第2のオプション(製品の色が第1オプション(好ましい)を読みにくくさせる場合のみ、下記を使うことができます):

For dark coloured backgrounds where option a) above will be illegible (such as black):  
暗色の背景で上記a)のオプションが読みにくくなる場合(例えば黒)

All elements (Lettering, garment symbol and circleelement) すべての構成要素(レタリング、衣服のシンボルと円の構成要素)	100% white 100%ホワイト	
--	------------------------	---

For light colours where option a) above will be illegible (such as shades of green):  
淡色で上記a)のオプションが読みにくくなる場合(例えば濃淡のあるグリーン)

All elements (Lettering, garment symbol and circleelement) すべての構成要素(レタリング、衣服のシンボルと円の構成要素)	100% black 100%ブラック	
--	------------------------	---


## 13.2 NON-PRINT MEDIA

### 印刷以外の媒体

For non-print media the following colour options shall be used:  
印刷以外の媒体では下記のカラーのオプション(選択肢)を使用することができます。

#### Screen based media

##### スクリーンの映像媒体

Lettering 'Global OrganicTextile Standard; GOTS' 「Global Organic Textile Standard; GOTS」のレタリング	0 red, 0 green, 0 blue HTML hexadecimal code: 000000“Frutiger Next bold” font 0 red, 0 green, 0 blue HTML ヘキサデシマルコード: 000000 「フルティガー・ネクスト・ボールド」のフォント	
Lettering Background レタリングの背景	255 red, 255 green, 255 blue HTML hexadecimal code: FFFFFFFF or transparent (in the background colour of the medium), provided that the font remains Legible 255 red, 255 green, 255 blue HTML ヘキサデシマルコード: FFFFFFFF あるいは透明(メディアの背景色の中で)、そのフォントが読みやすいことが条件	
Garment Symbol 衣服のシンボル	255 red, 255 green, 255 blue HTML hexadecimal code: FFFFFFFF 255 red, 255 green, 255 blue HTML ヘキサデシマルコード: FFFFFFFF	



Circle Element 円の構成要素	63 red, 156 green, 53 blue HTML hexadecimal code: 3F9C35 63 red, 156 green, 53 blue HTML ヘキサデシマルコード: 3F9C35
--------------------------	--

## Non-screen-based media

### スクリーン以外の映像媒体

Lettering 'Global Organic Textile Standard; GOTS' 「Global Organic Textile Standard; GOTS」のレタリング	RAL CLASSIC colour system: RAL 9005 Jet black "Frutiger Next bold" font RAL CLASSIC カラー・システム RAL 9005 ジェットブラック 「フルティガー・ネクスト・ボールド」のフォント	
Lettering Background レタリングの背景	RAL CLASSIC colour system: RAL 9003 Signal white or transparent (in the background colour of the medium), provided that the font remains legible RAL CLASSIC カラー・システム RAL 9003 シグナルホワイトあるいは透明 (メディアの背景色の中で)、そのフォントが読みやすいことが条件	
Garment Symbol 衣服のシンボル	RAL CLASSIC colour system:RAL 9003 Signal white RAL CLASSIC カラー・システム RAL 9003 シグナルホワイト	
Circle Element 円の構成要素	RAL CLASSIC colour system:RAL 6018 Yellow green RAL CLASSIC カラー・システム RAL 6018 イエローグリーン	

Note: The *Approved Certifiers* have available template files of the GOTS Signs in different formats for their *Certified Entities*.

注: [承認された認証機関]は「認証された企業」のために異なるフォーマットでのGOTSのサインのひな型ファイルを用意しています。

## 14 CONTACTS

### 担当連絡先

14.1.1 *Certified Entities* shall contact their contracted *Approved Certifier* for release of their labelling with the GOTS Signs. The *Approved Certifiers* are listed on the web site [at this page](#) as well.

[認証された企業]は彼らのGOTSのサインのラベリングのリリースのため、彼らの契約している[承認された認証機関]にコンタクトするものとします。[承認された認証機関]はウェブサイトの「[このページ](#)」にもリストされています。

14.1.2 *Brand Owners* (using *GOTS Signs* according to Section 3.3 of this document) and uncertified retailers (using *GOTS Signs* according to Section 6.3.3 of this document) shall contact *Global Standard gGmbH* through the contact form on <http://www.global-standard.org/contact.html> or through e-mail to: [retailer.declaration@global-standard.org](mailto:retailer.declaration@global-standard.org).

(この書類の3.3節に従って[GOTSのサイン]を使っている)[ブランドの所有者]と(この書類の6.3.3項に従って[GOTSのサイン]を使っている)認証されていない小売業者は、ウェブサイト<http://www.global-standard.org/contact.html>のコンタクトフォームを通じて、あるいは[retailer.declaration@global-standard.org](mailto:retailer.declaration@global-standard.org)あてのEメールを通じて、[グローバル・スタンダード非営利活動有限会社]にコンタクトするものとします。(コンタクトするときの文章は英文でお願いします。訳者注)

## 15 IMPLEMENTATION DATE

### 実施の日付

Deadline for the implementation of this document shall be 1 February 2022

この文書の実施期限は2022年2月1日とします。





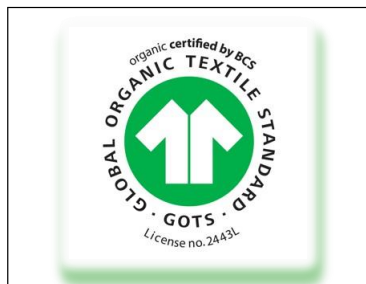
'100% Organic' is not permitted as a label grade; Reference to certifier is missing  
 「100%オーガニック」はラベルの等級としては許可されていません



Text is not easily readable due to background colour  
 背景の色のために文章が簡単には読めません



Old GOTS logo; Labelgrade should be 'Made with (70%) organic.'  
 GOTSの古いロゴ; ラベルの等級は「Made with (70%) organic」とする必要があります



Other orientations of the required information is permitted  
 要求されている情報のその他の位置は許可されています



Placement of logo information need other not be above  
 ロゴ情報の位置がその他を必要とするとき上には置けません



GOTS additives are not certified. They are only approved  
 GOTSの付加物は認証されていません。それらは承認されているだけです





» » » » » » » »

**Copyright: © 2021 by**  
**著作権**  
**Global Standard gGmbH**  
グローバル・スタンダード非営利活動有限会社

日本語訳 JOCA 森 和彦